

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzavorená dňa 04.10.2016 podľa § 269 ods. 2
Obchodného zákonníka

Úplné znenie zmluvy v znení Dodatku č. 1 zo dňa 21.07.2017, Dodatku č. 2 zo dňa 17.08.2017, Dodatku č. 3 zo dňa 29.04.2020 a Dodatku č. 4 zo dňa 23.07.2021

ZMLUVNÉ STRANY

(1) Správa majetku mesta Prievidza, s. r. o.

IČO: 36 349 429

DIČ: 2022092490

IČ DPH: SK2022092490

IBAN: SK46 0200 0000 0037 6123 7751

Sídlo: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza

Zápis: Obchodný register Okresného súdu Trenčín, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 16228/R

Štatutárny orgán: JUDr. Ján Martiček, konateľ

/ďalej aj „poskytovateľ služieb“ alebo „poskytovateľ“/

a

(2) Brose Prievidza, spol. s r.o.

IČO: 48 046 434

DIČ: 2120009485

IČ DPH: SK2120009485

Sídlo: Max Brose 2909/20, 971 01 Prievidza

Zápis: Obchodný register Okresného súdu Trenčín, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 31389/R

Štatutárny orgán: Axel Mallener, konateľ

/ďalej aj „Brose“/

/ďalej spolu aj „zmluvné strany“/

VERTRAG ÜBER DIE ERBRINGUNG VON DIENSTLEISTUNGEN

geschlossen am 04.10.2016 gemäß § 269 Abs. 2
Handelsgesetzbuch

Neufassung im Wortlaut des Nachtrags Nr. 1 vom 21.07.2017, des Nachtrags Nr. 2 vom 17.08.2017, des Nachtrags Nr. 3 vom 29.04.2020 und des Nachtrags Nr. 4 vom 23.07.2021

PARTIES

(1) Správa majetku mesta Prievidza, s.r.o.

FN: 36 349 429

Steuernummer: 2022092490

USt.-IdNr.: SK2022092490

IBAN: SK46 0200 0000 0037 6123 7751

Sitz: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza

Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Trenčín, Abt.: Sro, Registerblatt Nr.: 16228/R

Vertreten durch Leitungsorgan: JUDr. Ján Martiček, Geschäftsführer

(„Anbieter von Dienstleistungen“ oder „Dienstleister“)

and

(2) Brose Prievidza, spol. s r.o.

FN: 48 046 434

Steuernummer: 2120009485

Ust-IdNr.: SK2120009485

Sitz: Max Brose 2909/20, 971 01 Prievidza

Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Trenčín, Abteilung: Sro, Registerblatt: 31389/R

Vertreten durch Leitungsorgan: Axel Mallener, Geschäftsführer

(„Brose“)

(gemeinsam als „Vertragsparteien“ genannt)

PREAMBULA

Brose je vlastníkom pozemkov o výmere 322 290 m² (Zoznam pozemkov Brose s jednotlivými výmerami tvorí Prílohu č. 5 tejto zmluvy), v priemyselnom parku Prievidza (Mapa s vyznačením hraníc priemyselného parku tvorí Prílohu č. 6 tejto zmluvy), na ktorých sú alebo v budúcnosti budú vybudované výrobné haly ľahkého priemyslu a prislúchajúce budovy. Za týmto účelom je potrebné medzi zmluvnými stranami upraviť poskytovanie služieb v areáli priemyselného parku Prievidza, ktoré sú bližšie špecifikované ďalej v tejto zmluve.

PREAMBLE

Brose ist Eigentümer von Grundstücken mit einer Fläche von 322 290 m² (die Liste der Grundstücke von Brose mit einzelnen Flächenangaben ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 5 beigelegt), befindlich im Industriepark Prievidza (die Karte mit Kennzeichnung der Grenzen des Industrieparks ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 6 beigelegt), auf denen Produktionshallen für Leichtindustrie und die zugehörigen Gebäude gebaut sind oder werden. Zu diesem Zweck ist es notwendig, zwischen den Vertragsparteien die Erbringung von Dienstleistungen auf dem Gelände des Industrieparks Prievidza zu regeln, die weiterhin in diesem Vertrag näher spezifiziert sind.

1. PREDMET ZMLUVY

- 1.1** Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa služieb poskytovať počas trvania tejto zmluvy služby v areáli priemyselného parku Prievidza v rozsahu a spôsobom určeným v tejto zmluve.
- 1.2** Poskytovateľ služieb sa zaväzuje poskytovať služby podľa tejto zmluvy riadne a včas, za čo sa mu Brose zaväzuje zaplatiť odplatu spôsobom a vo výške dohodnutej v tejto zmluve.
- 1.3** Služby, o ktorých poskytovanie zo strany poskytovateľa služieb má Brose záujem, predstavujú údržbu a poskytnutie do užívania:
 - (a) požiarneho vodovodu,
 - (b) časti oplotenia,
 - (c) kanalizácie na odvádzanie dažďových vôd ,
 - (d) údržba cestných komunikácií a chodníkov v areáli priemyselného parku, vo vlastníctve Poskytovateľa,
 - (e) osvetlenie komunikácií a chodníkov v areáli priemyselného parku, ako aj v areáli Brose, zariadením vo vlastníctve poskytovateľa, podľa Prílohy č.4,

1. VERTRAGSGEGENSTAND

- 1.1** Gegenstand dieses Vertrags ist die Verpflichtung des Dienstleisters, während der Laufzeit dieses Vertrags Dienstleistungen auf dem Gelände des Industrieparks Prievidza im Umfang und unter Modalitäten gemäß diesem Vertrag zu erbringen.
- 1.2** Der Dienstleister verpflichtet sich, die Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag ordnungsgemäß und rechtzeitig zu erbringen, wofür ihm Brose eine Verfügung unter den Modalitäten und in der Höhe gemäß diesem Vertrag bezahlen muss.
- 1.3** Brose hat Interesse an der Erbringung der Dienstleistungen durch den Dienstleister, die in der Wartung und Bereitstellung folgender Gegenstände zur Nutzung bestehen:
 - (a) Löschwasserleitung,
 - (b) Teil der Umzäunung,
 - (c) Kanalisation zur Ableitung von Abwasser,
 - (d) Wartung der Straßen und Fußwege auf dem Gelände des Industrieparks, im Eigentum des Dienstleisters,
 - (e) Beleuchtung der Straßen und Fußwegen auf dem Gelände des Industrieparks sowie auf dem Gelände von Brose mit Hilfe von

pričom rozsah a spôsob poskytovania jednotlivých služieb je definovaný v nasledovných ustanoveniach tejto zmluvy a v prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade rozdielu medzi rozsahom poskytovaných služieb v tejto zmluve a v prílohe č. 1 k tejto zmluvy, platí zmluvné ustanovenie.

Anlagen im Eigentum des Dienstleisters gemäß Anlage Nr. 4,

wobei der Umfang und die Art der Erbringung der einzelnen Dienstleistungen in den nachfolgenden Bestimmungen dieses Vertrags und in Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag definiert sind. Sollten Abweichungen zwischen dem Umfang der erbrachten Dienstleistungen in diesem Vertrag und in Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag vorliegen, so gilt die Vertragsbestimmung.

2. ROZSAH SLUŽIEB

2.1 Brose má záujem o poskytnutie možnosti používať požiarneho vodovod v mestach bezprostredne ležiacich pri objektoch Brose, (situáčny nákres s vyznačením umiestnenia výtokových miest požiarneho vodovodu, ktoré je oprávnené Brose v prípade potreby používať tvorí prílohu č. 2), za účelom zabezpečenia ochrany pred požiarmi, s prihladnutím na technické možnosti a kapacitu požiarneho vodovodu poskytovateľa v čase uzavretia tejto zmluvy. Pre vytvorenie možnosti Brose bezporuchovo používať požiarneho vodovod bude poskytovateľ zabezpečovať realizáciu potrebných opatrení ako bežnú údržbu vodovodu, údržbu čerpadiel pri napúšťaní zásobnej nádrže, údržbu čerpadiel pri tlakovaní potrubia, kontrolu tlaku v potrubí, periodické kontroly požiarnych hydrantov, obhliadku a čistenie objektu napúšťania požiarnej nádrže, periodické kontroly požiarnej nádrže a monitoring tlaku v potrubí požiarneho vodovodu. Poskytovateľ umožní Brose využívanie jeho požiarneho vodovodu v areáli priemyselného parku s nasledovnými parametrami:

- max. kapacita množstva vody/prietoku prípojky Brose požiarneho vodovodu vo výške $19,8 \text{ l/s}^{-1}$ - ,

2. UMFANG DER ZU ERBRINGENDEN DIENSTLEISTUNGEN

Brose hat Interesse an der Gewährung der Möglichkeit, die Löschwasserleitung an den Stellen zu nutzen, die unmittelbar bei den Objekten von Brose liegen (der Lageplan mit Kennzeichnung der Entnahmestellen der Löschwasserleitung, zu deren Nutzung Brose bei Bedarf berechtigt ist, ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 2 beigelegt), und dies zwecks der Gewährleistung des Brandschutzes, unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten und der Kapazität der Löschwasserleitung des Dienstleisters zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags. Um Brose störungsfreie Nutzung der Löschwasserleitung zu ermöglichen, wird der Dienstleister die notwendigen Maßnahmen sowie auch die gewöhnliche Instandhaltung der Wasserleitung, die Wartung der Pumpen beim Auffüllen des Speichertanks, die Wartung der Pumpen bei der Unterdrucksetzung der Rohrleitung, Druckkontrolle in der Rohrleitung, periodische Kontrollen der Hydranten, Kontrolle und Reinigung des Objekts zum Auffüllen des Löschwassertanks, periodische Kontrollen des Löschwassertanks und Drucküberwachung in der Löschwasserleitung durchführen. Der Dienstleister ermöglicht Brose die Nutzung der bestehenden Löschwasserleitung im Areal des Industrieparks mit folgenden Parametern:

- Höchstkapazität der Wassermenge /max. Durchfluss von $19,8 \text{ l/s}$ - am Anschluss der Löschwasserleitung von Brose,

- DN 160 požiarneho vodovodu Poskytovateľa,
- zásoba v požiarnej nádrži - užitočný objem 216 m³,
- hydrostatický pretlak - 0,25MPa,
- možnosť Brose odobrat' max. úhrnné množstvo požiarnej vody z požiarneho vodovodu Poskytovateľa, za každý kalendárny rok na iný účel ako hasenie požiaru (napr. skúšky požiarneho vodovou) do objemu 100 m³, na základe vopred predloženej požiadavky zo strany Brose a vopred určených podmienok Poskytovateľom.
- *DN 160 der Löschwasserleitung des Dienstleisters,*
- *Reserve im Löschwassertank – Nutzvolumen 216 m³,*
- *hydrostatischer Überdrück – 0,25 MPa,*
- *Brose ermöglichen, das Löschwasser aus der Löschwasserleitung des Dienstleisters in einem Kalenderjahr zu einem anderen Zweck als Brandlöschung (z.B. Kontrolle der Löschwasserleitung) bis zu einem Volumen von 100 m³ nach einer von Brose vorab gestellten Anforderung und vom Dienstleister festgelegten Bedingungen abzunehmen.*

V prípade rekonštrukcie požiarneho vodovodu Poskytovateľom poskytne Brose Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.

Beim Umbau der Löschwasserleitung durch den Dienstleister wird Brose dem Dienstleister erforderliche Mitwirkung leisten.

2.2 Ďalej má tiež Brose záujem o užívanie v čase uzavretia tejto zmluvy existujúcej časti oplotenia priemyselného parku Prievidza v celkovej dĺžke 1046 m, ktoré ohraničuje pozemky vo vlastníctve Brose a zabezpečenie údržby tohto oplotenia, pozostávajúce z bežnej údržby, prípadnej výmeny poškodených alebo opotrebených dielcov oplotenia a kosenia, čistenia plochy okolo oplotenia v šírke 0,5m z vonkajšej aj 0,5m z vnútornej strany oplotenia. Kosenie bude vykonávané v čase od 01. apríla do 31.októbra príslušného roka v 45 dňovom intervale s prihliadnutím na klimatické podmienky umožňujúce výkon kosenia. Časťou oplotenia podľa tohto bodu sa rozumie oplotenie na hranici parciel Brose parc. č. 8114/274, parc. č. 8114/19 nachádzajúcich sa v k. ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza zapísaných na LV č. 9541 a parcely, na ktorej sa nachádza športové letisko, par. č. 8120/1 nachádzajúcej sa v k. ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza, zapísanej na LV č. 4948, časť plotu nachádzajúceho sa na východnej hranici parcely č. 8114/19 až po parcelu č. 8114/113, časť oplotenia nachádzajúceho sa na hranici parc. č. 8114/218, zapísanej na LV č. 9541, vo vlastníctve Brose a parc. č. 8114/26 nachádzajúcej sa v k. ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza a časti oplotenia nachádzajúceho sa na hranici parc. č.

Ferner hat Brose ebenfalls Interesse daran, den zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags bestehenden Teil der Umzäunung des Industrieparks Prievidza mit einer Gesamtlänge von 1046 m zu nutzen, welche die Grundstücke im Eigentum von Brose abgrenzt, sowie die Umzäunung instand halten zu lassen, wobei diese Instandhaltung in gewöhnlicher Wartung, eventuellem Austausch von beschädigten oder abgenutzten Teilen der Umzäunung, Rasenmähen und Reinigung der Fläche um die Umzäunung herum in einer Breite von 0,5 m von der Außen- und Innenseite der Umzäunung besteht. Das Rasenmähen erfolgt im Zeitraum vom 01. April bis zum 31. Oktober des jeweiligen Jahres mit einem 45-tägigen Intervall unter Berücksichtigung der klimatischen Bedingungen, die das Rasenmähen ermöglichen. Unter dem Teil der Umzäunung gemäß dieser Ziffer sind die Umzäunung an der Grenze der Parzellen von Brose, Parzelle-Nr. 8114/274 und Parzelle-Nr. 8114/19, in der Gemarkung Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9541, und der Parzelle, auf der sich der Sportflugplatz befindet, Parzelle-Nr. 8120/1, in der Gemarkung Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 4948, und der Teil des

8114/70 zapísanej na LV č. 9541, vo vlastníctve Brose a parc. č. 8113 nachádzajúcej sa v k. ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza (situačný nákres predmetnej časti oplotenia tvorí Prílohu č. 3 tejto zmluvy).

Zauns an der östlichen Grenze der Parzellen von Parzelle-Nr. 8114/19 bis Parzelle-Nr. 8114/113, sowie der Teil der Umzäunung an der Grenze der Parzelle Nr. 8114/218, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9541, im Eigentum von Brose, und Parzellen-Nr. 8114/26, in der Gemarkung Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, sowie der Teil der Umzäunung an der Grenze der Parzelle Nr. 8114/70, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9541, im Eigentum von Brose, und Parzelle-Nr. 8113, in der Gemarkung Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, zu verstehen (ein Lageplan des gegenständlichen Teils der Umzäunung ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 3 beigefügt).

- 2.3** Súčasťou poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy je aj vytvorenie možnosti Brose využívať kanalizáciu poskytovateľa na odvádzanie dažďových vôd (ďalej len „kanalizácia“) s prihladnutím na technické možnosti, kapacitu kanalizácie poskytovateľa, množstvo odvádzanej dažďovej vody ostatnými užívateľmi kanalizácie v čase uzavretia tejto zmluvy. Pre vytvorenie možnosti Brose bezporuchovo používať kanalizáciu bude poskytovateľ zabezpečovať realizáciu potrebných opatrení ako bežnú údržbu a pravidelné periodické kontroly kanalizácie.
- 2.4** Brose berie na vedomie, že Poskytovateľ má v areáli priemyselného parku nainštalované monitorovacie zariadenie, ktoré je využívané na účel jeho zriadenia. Brose berie na vedomie monitorovanie a zaznamenávanie dát a údajov získaných monitorovacím zariadením. Monitorovacie zariadenie monitoruje areál priemyselného parku mimo pozemky a areál vo vlastníctve Brose.
- 2.4** Ein Bestandteil der erbrachten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag ist es auch, Brose zu ermöglichen, die Kanalisation des Dienstleisters zur Ableitung von Regenwasser („Kanalisation“) unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten, der Kapazität der Kanalisation und der Menge des durch andere Nutzer der Kanalisation zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses abgeleiteten Regenwassers zu nutzen. Um Brose die störungsfreie Nutzung der Kanalisation zu ermöglichen, wird der Dienstleister die notwendigen Maßnahmen ergreifen sowie die gewöhnliche Wartung und regelmäßige periodische Kontrollen der Kanalisation durchführen.
- Brose nimmt zur Kenntnis, dass der Dienstleister eine Überwachungsanlage im Industriepark zwecks dessen Errichtung installiert hat und nutzt. Brose nimmt die Überwachung und Aufzeichnung der von dieser Überwachungsanlage aufgenommenen Daten zur Kenntnis. Die Überwachungsanlage überwacht das Gelände des Industrieparks bis auf die Grundstücke und das Gelände im Eigentum von Brose.

3. ČAS A SPÔSOB POSKYTOVANIA SLUŽIEB

- 3.1** Poskytovateľ služieb sa zaväzuje vykonávať údržbu požiarneho vodovodu

ZEIT UND MODALITÄTEN DER ERBRINGUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

Der Dienstleister verpflichtet sich, die Instandhaltung der Löschwasserleitung im

v súlade s požiadavkami vyhlášky Ministerstva vnútra SR č. 699/2004 Z. z. o zabezpečení stavieb vodou na hasenie požiarov a súvisiacich predpisov o protipožiarnej ochrane najmenej raz za 12 mesiacov, ak výrobca jednotlivých zariadení neurčí kratšiu lehotu. O kontrole vyhotoví poskytovateľ služby záznam, ktorého jednu kopiu obdrží Brose na základe svojej písomnej žiadosti. Ďalšia údržba nad rámec povinností vyplývajúcich z príslušných právnych predpisov bude realizovaná len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Poskytovateľ služieb sa tiež zaväzuje v prípade potreby opráv alebo odstránenia akýchkoľvek nedostatkov zistených na zariadeniach podľa článku 2 bod 2.1. tejto zmluvy, tieto vykonať bez zbytočného odkladu po ich nahlásení zo strany Brose alebo po ich zistení počas údržby.

- 3.2** Údržbu oplotenia podľa článku 2 bod 2.2. tejto zmluvy okrem kosenia, sa zaväzuje poskytovateľ služieb vykonávať v pravidelných intervaloch raz za mesiac. Údržbu oplotenia nad rámec dohodnutý v tejto zmluve možno vykonať len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. V prípade zistenia nedostatkov na oplotení, ktoré je predmetom tejto zmluvy sa ich poskytovateľ služby zaväzuje odstrániť bez zbytočného odkladu po ich zistení pri bežnej údržbe alebo po oznamení zo strany Brose. Ak poskytovateľ neodstráni nedostatky do 3 pracovných dní od predchádzajúceho písomného oznamenia, môže na náklady poskytovateľa vykonať opravu Brose samo. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne a nevyhnutne vynaložených nákladov na opravu oplotenia podľa predošej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania opravy a oznamenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenou faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinností na overenie

Einklang mit den Anforderungen der Verordnung des Innenministeriums der Slowakischen Republik Nr. 699/2004 Slg. über die Versorgung von Bauwerken mit Wasser zur Brandlöschung und den zugehörigen Vorschriften über Brandschutz mindestens einmal in 12 Monaten durchzuführen, es sei denn, der Hersteller der einzelnen Einrichtungen legt eine kürzere Frist fest. Über die Kontrolle erstellt der Dienstleister einen Vermerk, dessen Kopie Brose auf Grundlage ihrer schriftlichen Anforderung erhält. Weitere Instandhaltung über den Rahmen der aus den entsprechenden rechtlichen Vorschriften hervorgehenden Pflichten hinaus erfolgt nur im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien. Der Dienstleister verpflichtet sich auch, falls Reparaturen oder Behebung etwaiger Mängel, die an den Einrichtungen gemäß Artikel 2 Ziffer 2.1 dieses Vertrags festgestellt werden, benötigt sind, diese unverzüglich nach ihrer Meldung seitens Brose oder nach ihrer Feststellung während der Wartung auszuführen.

Der Dienstleister verpflichtet sich, die Instandhaltung der Umzäunung gemäß Artikel 2 Ziffer 2.2 dieses Vertrags mit Ausnahme von Rasenmähen in regelmäßigen Intervallen einmal pro Monat auszuführen. Die Instandhaltung der Umzäunung über den in diesem Vertrag vereinbarten Rahmen hinaus kann nur erfolgt nur im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien ausgeführt werden. Im Fall der Feststellung von Mängeln an der Umzäunung, die Gegenstand dieses Vertrags ist, verpflichtet sich der Dienstleister, diese unverzüglich nach ihrer Feststellung im Zuge der üblichen Instandhaltung oder nach der Mitteilung seitens Brose zu beseitigen. Falls der Dienstleister die Mängel innerhalb von 3 Arbeitstagen nach der vorausgehenden schriftlichen Mitteilung nicht beseitigt, kann Brose die Reparatur auf Kosten des Dienstleisters selbst durchführen. In solchem Fall entsteht Brose Anspruch auf Bezahlung der zweckmäßig angefallenen und notwendigen Kosten für die Reparatur der Umzäunung gemäß dem vorherigen

účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov.

Satz. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen nach der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung der Höhe der Kosten an den Dienstleister durch die zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften und unter Mitwirkung bei der Prüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der angefallenen Kosten fällig.

3.3 V prípade, že ide o poškodenie oplotenia, ktoré môže mať za následok neoprávnený vstup osôb do areálu/ na pozemky vo vlastníctve Brose, je poskytovateľ povinný opravu oplotenia vykonať do 48 hodín od predchádzajúceho písomného oznámenia. Ak poskytovateľ nevykoná opravu podľa predošej vety do 48 hodín od oznámenia, môže na náklady poskytovateľa Brose vykonať opravu samo. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne vynaložených nákladov na opravu oplotenia podľa predošej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania opravy oznámenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenou faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinností na overenie účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov.

Bei Beschädigung der Umzäunung, die unbefugten Zugang von Personen zum Gelände / auf die Grundstücke im Eigentum von Brose zur Folge haben kann, ist der Dienstleister verpflichtet, die Reparatur der Umzäunung innerhalb von 48 Stunden nach vorausgehender schriftlicher Mitteilung durchzuführen. Wird die Reparatur gemäß dem vorherigen Satz innerhalb von 48 Stunden nach der Mitteilung durch den Dienstleister nicht durchführt, kann Brose die Reparatur auf Kosten des Dienstleisters selbst durchführen. In einem solchen Fall entsteht Brose Anspruch auf Erstattung der zweckmäßig angefallenen Kosten für die Reparatur der Umzäunung gemäß vorherigem Satz. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen nach der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung der Höhe der Kosten an den Dienstleister durch die zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften und unter Mitwirkung bei der Prüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der angefallenen Kosten fällig.

3.4 Poskytovateľ služieb sa zaväzuje zabezpečiť po celú dobu trvania tejto zmluvy odvod dažďovej vody cez vybudovanú kanalizáciu poskytovateľa. Ďalej sa poskytovateľ služieb zaväzuje vykonávať bežnú údržbu a pravidelné periodické kontroly kanalizácie podľa článku 2 bodu 2.3. tejto zmluvy v intervaloch ustanovených podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a odstrániť bez zbytočného odkladu vzniknuté nedostatky zistené počas kontroly alebo nahlásené zo strany Brose. Ak poskytovateľ neodstráni nedostatky do

Der Dienstleister verpflichtet sich, die Ableitung von Regenwasser über die errichtete Kanalisation während der gesamten Dauer dieses Vertrags zu gewährleisten. Der Dienstleister verpflichtet sich ferner, die gewöhnliche Wartung und regelmäßige periodische Kontrollen der Kanalisation gemäß Artikel 2 Ziffer 2.3 dieses Vertrags in den gemäß den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften festgelegten Intervallen durchzuführen und entstandene Mängel, die während der Kontrolle festgestellt oder von Brose gemeldet werden, unverzüglich

2 pracovných dní od predchádzajúceho písomného oznámenia, môže na náklady poskytovateľa Brose vykonať opravu samo. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne vynaložených nákladov na opravu podľa predošej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania opravy a oznámenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenou faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinnosti na overenie účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov. Brose súhlasi s tým, že práva a povinnosti výlučne podľa tohto bodu zmluvy môže poskytovateľ zabezpečiť alebo postúpiť aj na odborne spôsobilú osobu - Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s., so sídlom Partizánska cesta 5, 974 00 Banská Bystrica, IČO: 36 056 006 (ďalej len „StVS“) s tým, že takáto zmena alebo postúpenie práv a povinností nebude mať pre Brose vplyv na odplatu platenú podľa tejto zmluvy do času, kym nepríde k zmene výšky nákladov v súlade s článkom 5. bod 5.5 tejto zmluvy.

3.5 Pokial' je potrebný, pre riadne poskytovanie služieb podľa tejto zmluvy, vstup do areálu Brose, bude tento uskutočňovaný zo strany poskytovateľa služieb v deň a hodinu oznámenú poskytovateľom aspoň 3 pracovné dni pred termínom vstupu, v zmysle tejto zmluvy alebo príslušných právnych predpisov, okrem prípadu náhleho poškodenia, poruchy, zlyhania zariadenia alebo v prípade urgentnej opravy v zmysle predchádzajúcich ustanovení tejto zmluvy. V takom prípade je Brose povinné umožniť poskytovateľovi alebo osobám povereným poskytovateľom vstup do areálu. V prípade neposkytnutia potrebnej súčinnosti zo strany Brose, poskytovateľ nie je zodpovedný za vznik škody alebo prípadných škôd, ktoré vznikli, alebo by

zu beheben. Sofern der Dienstleister die Mängel innerhalb von 2 Arbeitstagen nach der vorausgehenden schriftlichen Mitteilung nicht behebt, kann Brose die Reparatur auf Kosten des Dienstleisters selbst durchführen. In einem solchen Fall wird ein Anspruch von Brose auf Bezahlung der zweckmäßig aufgewendeten Reparaturkosten gemäß dem vorausgehenden Satz begründet. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen nach der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung der Höhe von Kosten durch eine an den Dienstleister zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften und unter Mitwirkung bei der Prüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der aufgewendeten Kosten fällig. Brose ist damit einverstanden, dass der Dienstleister ausschließlich die Rechte und Pflichten gemäß dieser Ziffer des Vertrags durch eine fachlich befähigte Person veranlassen bzw. an diese fachlich befähigte Person abtreten kann: Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s., mit Sitz in: Partizánska cesta 5, 974 00 Banská Bystrica, FN: 36 056 006 („StVS“), wobei solche Änderung oder Abtretung von Rechten und Pflichten keine Auswirkung auf die Vergütung gemäß diesem Vertrag haben wird, solange keine Änderung der Kosten gemäß Artikel V. Ziffer 5. dieses Vertrags eintritt.

3.5 Sofern der Dienstleister das Gelände von Brose betreten muss, um die Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag ordentlich zu erbringen, so hat das Betreten an dem Tag und um die Uhrzeit, die vom Dienstleister mindestens 3 Arbeitstage vor dem Termin anzugeben sind, im Sinne dieses Vertrags oder der entsprechenden Rechtsvorschriften zu erfolgen, mit der Ausnahme von Fällen, in denen eine plötzliche Beschädigung, Störung, Versagen der Anlagen oder eine dringende Reparatur im Sinne der vorangehenden Bestimmungen dieses Vertrags eingetreten ist/sind. In einem solchen Fall ist Brose verpflichtet, dem Dienstleister oder den vom Dienstleister beauftragten Personen den Zutritt zum Gelände zu ermöglichen. Wird die

mohli vzniknúť v dôsledku neposkytnutej súčinnosti.

3.6 Ak v tejto zmluve nie je uvedené inak, zmluvné strany sa dohodli, že v prípade nevykonania niektoréj služby (resp. opravy, odstránenia závady atď.) podľa tejto zmluvy poskytovateľom riadne a včas aj napriek opakovanej výzve zo strany Brose je Brose oprávnené podľa povahy služby vykonať konkrétnu službu (napr. odhŕňanie snehu, výmenu svietidla) samo, resp. prostredníctvom dodávateľa. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne vynaložených nákladov na opravu podľa predošej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania služby a oznamenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenou faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinností na overenie účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov.

3.7 Oznamovanie jednotlivých skutočností podľa tejto zmluvy bude vykonávané prostredníctvom pošty na adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy, e-mailom alebo v urgentných prípadoch aj telefonicky. Zodpovednou osobou na strane Brose je Axel Mallener, tel. č.: 0907986187, e-mail: axel.mallener@brose.com. Zodpovednou osobou na strane poskytovateľa služieb je JUDr. Ján Martiček, tel. č.: 0917 129 526, e-mail: konatel@smmpd.sk

3.8 V prípade akýchkoľvek zmien kontaktných údajov podľa predchádzajúceho bodu je príslušná zmluvná strana povinná informovať bez zbytočného odkladu druhú zmluvnú stranu

erforderliche Mitwirkung von Brose nicht geleistet, so ist der Dienstleister für die Entstehung von Schäden oder etwaige Schäden verantwortlich, die entstanden oder infolge der nicht geleisteten Mitwirkung hätten entstehen können.

Vorbehaltlich anderweitiger Bestimmung in diesem Vertrag, vereinbaren die Vertragsparteien, dass falls eine Dienstleistung (bzw. Reparaturen, Behebung von Mängeln usw.) gemäß diesem Vertrag vom Dienstleister trotz wiederholter Aufforderung seitens Brose nicht ordnungsgemäß und rechtzeitig ausgeführt wird, Brose berechtigt ist, je nach Art der Dienstleistungen die konkrete Dienstleistung (z.B. Räumung von Schnee, Austausch von Lampen) selbst bzw. mittels eines Lieferanten auszuführen. In einem solchen Fall entsteht Brose Anspruch auf Erstattung der zweckmäßig angefallenen Reparaturkosten gemäß dem vorherigen Satz. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen nach der Ausführung der Erbringung der Dienstleistung und der Mitteilung der Höhe der Kosten durch die an den Dienstleister zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit den Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften und unter Mitwirkung bei der Prüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der angefallenen Kosten fällig.

Die Mitteilung der einzelnen Sachverhalte gemäß diesem Vertrag erfolgt über Post an die in der Kopfzeile dieses Vertrags angegebenen Adressen der Vertragsparteien, per E-Mail oder in dringenden Fällen auch telefonisch. Die verantwortliche Person aufseiten von Brose ist Axel Mallener, Tel.: 0907986187, E-Mail: axel.mallener@brose.com. Die verantwortliche Person aufseiten des Dienstleisters ist je JUDr. Ján Martiček, Tel.: 0917 129 526, E-Mail: konatel@smmpd.sk“

Bei etwaigen Änderungen der Kontaktangaben gemäß der vorherigen Ziffer ist die entsprechende Vertragspartei verpflichtet, über diese Änderung und über die neuen Kontaktangaben die andere

o tejto zmene a o nových kontaktných údajoch.

Vertragspartei unverzüglich zu informieren.

- 3.9** O vykonaní opravy zo strany Brose slúžiacej k odstráneniu nedostatkov, ktoré v dohodnutých lehotách neodstránil poskytovateľ služby podľa tohto článku zmluvy, bude spísaný záznam podpísaný poverenými osobami oboch zmluvných strán, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden exemplár záznamu.

Über die Durchführung einer Reparatur seitens Brose, die zur Behebung von Mängeln dient, die der Dienstleister innerhalb der vereinbarten Fristen gemäß diesem Artikel des Vertrags nicht behoben hat, wird ein Vermerk erstellt, der von den beauftragten Personen beider Vertragsparteien unterzeichnet wird, wobei jede Vertragspartei ein Exemplar des Vermerks erhält.

4. ODPLATA A PLATOBNÉ PODMIENKY

- 4.1** Zmluvné strany sa dohodli na spôsobe určenia výšky odplaty za služby poskytované v zmysle tejto zmluvy tak, že Brose je povinné zaplatiť poskytovateľovi odplatu vypočítanú ako súčin výmery pozemkov vo vlastníctve Brose a jednotkovej ceny 0,035 EUR/m²/mesiac v zmysle platného cenníka poskytovateľa.

VERGÜTUNG UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Die Vertragsparteien vereinbaren die Modalitäten der Bestimmung der Höhe der für die in Übereinstimmung mit diesem Vertrag erbrachten Dienstleistungen dergestalt, dass Brose verpflichtet ist, dem Dienstleister eine Vergütung zu bezahlen, deren Höhe als Produkt der Grundstücksflächen im Eigentum von Brose und Einheitspreises 0,035 EUR/m²/Monat nach Maßgabe der gültigen Preisliste des Dienstleisters ermittelt wird.

- 4.2** Zmluvné strany sa ďalej vzájomne dohodli na poskytnutí zľavy z výšky odplaty 60% z ceny za poskytované služby, t.z., že výška odplaty je stanovená na 4.512,06 Eur bez DPH mesačne. Brose je povinné uvedenú výšku odplaty uhrádzať za obdobie od prvého dňa mesiaca, v ktorom nadobudne platnosť a účinnosť Dodatok č. 4.

Die Vertragsparteien vereinbaren ferner die Gewährung eines Nachlasses aus der Vergütung von 60% von dem Preis für die erbrachten Dienstleistungen, d.h. die Vergütungshöhe ist auf EUR 4.512,06 ohne MwSt. monatlich festgelegt. Brose ist verpflichtet, die angeführte Vergütungshöhe für den Zeitraum ab dem ersten Tag des Monats zu bezahlen, in dem der Nachtrag Nr. 4 gültig und wirksam wird.

- 4.3** S účinnosťou od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom Brose začne s realizáciou stavby „Brose Prievidza rozšírenie, 4. fáza“ (t. j. kedy oznamí, alebo mal označiť, poskytovateľovi služieb a príslušnému stavebnému úradu začiatok realizácie stavby v súlade s príslušným stavebným povolením) sa zmluvné strany dohodli na poskytnutí zľavy z výšky odplaty 55% z ceny za

Mit Wirkung ab dem Monat, der nach dem Monat folgt, in welchem die Brose die Baudurchführung des Bauwerkes „Brose Prievidza – Erweiterung, Phase 4.“ aufnimmt, (d.h. als Brose den Baubeginn dem Dienstleister und der zuständigen Baubehörde in Übereinstimmung mit einschlägiger Baugenehmigung mitteilt oder hätte mitteilen müssen), vereinbaren die Vertragsparteien Gewährung eines

poskytované služby, t. z., že výška odplaty je stanovená na 5.076,07 Eur bez DPH mesačne, ktorá od uvedeného momentu v plnom rozsahu nahrádza odplatu podľa predchádzajúceho bodu.

- 4.4** S účinnosťou od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom Brose začne s realizáciou ďalších administratívnych a/alebo výrobných stavieb, t. j. mimo realizácie 4. fázy, pričom sa jedná o akékoľvek administratívne a/alebo výrobné stavby Brose realizované až po realizácii 4. fázy (t. j. kedy oznamí, alebo mal označiť, poskytovateľovi služieb a príslušnému stavebnému úradu začiatok realizácie stavby v súlade s príslušným stavebným povolením) sa zmluvné strany dohodli na poskytnutí zľavy z výšky odplaty 50% z ceny za poskytované služby, t. z., že výška odplaty je stanovená na 5.640,08 Eur bez DPH mesačne, ktorá od uvedeného momentu v plnom rozsahu nahrádza odplatu podľa predchádzajúceho bodu č. 3. Poskytnutá zľava sa v takomto prípade aplikuje na všetky takto realizované stavby (aj viaceré), t. z. že poskytnutá zľava sa už viac nebude znižovať a výška odplaty sa nebude zvyšovať.

- 4.5** V prípade, že na strane Brose dôjde k zmene výmery pozemkov v jeho vlastníctve, je Brose povinné túto skutočnosť bezodkladne označiť poskytovateľovi. Výška odplaty za poskytované služby bude upravená (zvýšená alebo znižená), na základe tohto oznamenia podľa aktuálnej výmery pozemkov vo vlastníctve Brose, výpočtom uvedeným v predchádzajúcich bodoch tohto článku, k prvému dňu mesiaca, nasledujúcim po mesiaci, v ktorom bolo oznamenie Brose o zmene výmery doručené poskytovateľovi. V prípade, že Brose neoznamí zvýšenie výmery pozemkov v jeho vlastníctve, má poskytovateľ právo na odplatu

Nachlasses i.H.v. 55% auf die Vergütung für die erbrachten Dienstleistungen, d.h. die Vergütungshöhe ist auf EUR 5.076,07 ohne MwSt. monatlich festgelegt, und sie ersetzt ab vorgenanntem Zeitpunkt vollumfänglich die Vergütung nach vorheriger Ziffer.

- 4.4** *Mit Wirkung ab dem Monat, der nach dem Monat folgt, in welchem die Brose die Baudurchführung weiterer Verwaltungs- und/oder Produktionsbauwerke, d.h. außerhalb der Durchführung der Phase 4. "aufnimmt, - gemeint sind hier allfällige Verwaltungs- und/oder Produktionsbauwerke von Brose, die erst nach der Umsetzung der 4. Phase durchgeführt werden (d.i. als Brose den Baubeginn dem Dienstleister und der zuständigen Baubehörde in Übereinstimmung mit einschlägiger Baugenehmigung mitteilt oder hätte mitteilen müssen), vereinbaren die Vertragsparteien Gewährung eines Nachlasses i.H.v. 50% auf die Vergütung für die erbrachten Dienstleistungen, d.h. die Vergütungshöhe ist auf EUR 5.640,08 ohne MwSt. monatlich festgelegt, und sie löst ab vorgenanntem Zeitpunkt die Vergütung nach vorheriger Ziffer Nr. 3 vollumfänglich ab. Der gewährte Nachlass findet in solchem Fall auf alle dergestalt durchgeführte Bauwerke (auch mehrere) Anwendung; das bedeutet, dass der gewährte Nachlass nicht mehr reduziert wird und die Höhe der Vergütung nicht mehr erhöht wird.*

- 4.5** *Sollte die Fläche der Grundstücke im Eigentum von Brose geändert werden, dann ist Brose verpflichtet, diese Tatsache dem Dienstleister unverzüglich mitzuteilen. Die Höhe der Vergütung für die zu erbringenden Dienstleistungen wird dann angepasst (Minderung oder Erhöhung), und zwar auf Grund der Mitteilung entsprechend aktueller Grundstücksfläche im Eigentum von Brose unter Zugrundelegung der in vorherigen Ziffern dieses Artikels genannten Berechnung mit Eingang zum ersten Tag des auf den Monat folgenden Monat, in dem die Mitteilung von Brose über die Flächenänderung dem Dienstleister zugestellt wurde. Sollte Brose eine*

vyplývajúcemu zo zvýšenia výmery od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom došlo k tejto právnej skutočnosti. Na takto vzniknutý rozdiel vo výške odplaty, v prípade včasného neoznámenia Brose, alebo dodatočného zistenia skutočností poskytovateľom, je poskytovateľ oprávnený vystaviť samostatnú faktúru a Brose je povinné fakturovanú sumu uhradiť v lehote splatnosti. V prípade zníženia výmery pozemkov bude výška odplaty primerane znížená.

Erhöhung der Grundstücksflächen im Eigentum von Brose nicht mitteilen, dann hat der Dienstleister Anspruch auf Vergütung, die sich aus der Flächenerhöhung ergibt, ab dem nach dem Monat folgenden Monat, in dem dieses Ereignis eingetreten ist. Der Dienstleister ist berechtigt, die dergestalt entstandene Differenz in der Vergütungshöhe bei versäumter Mitteilung von Brose, oder bei nachträglicher Feststellung dieses Zustandes durch den Dienstleister, gesondert in Rechnung zu stellen und Brose ist verpflichtet, den abgerechneten Betrag termingerecht zu bezahlen. Bei Minderung der Grundstücksflächen wird die Höhe der Vergütung angemessen gemindert.

- 4.6** K odplate podľa predchádzajúcich bodov bude pripočítaná DPH podľa platných právnych predpisov. Odplata bude platená na základe faktúry vystavenej poskytovateľom služieb, vždy k prvemu dňu mesiaca nasledujúceho po mesiaci, za ktorý sa odplata platí. Splatnosť faktúry bola dohodou zmluvných strán stanovená na 15 dní odo dňa vystavenia.
- 4.6** Die Vergütung gemäß den vorausgehenden Ziffern wird um Mehrwertsteuer gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erhöht. Die Vergütung wird auf Grundlage einer vom Dienstleister, jeweils zum ersten Tag des auf den Monat folgenden Monats ausgestellten Rechnung bezahlt, auf den sich die Vergütung bezieht. Die Fälligkeit der Rechnung wurde zwischen den Vertragsparteien auf den 15. Tag ab dem Tag der Ausstellung einvernehmlich vereinbart.
- 4.7** Brose je oprávnené užívať poskytované služby podľa tejto zmluvy, len v dohodnutom rozsahu. Brose je povinné poskytovateľovi vopred oznámiť všetky skutočnosti majúce vplyv na plánovanú zmenu rozsahu poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy, najmä ich rozšírenie alebo zúženie a bezodkladne uzavrieť s poskytovateľom dodatok k tejto zmluve, upravujúci výšku odplaty a ostatné podmienky poskytovania služieb.
- 4.7** Brose darf die gemäß diesem Vertrag erbrachten Dienstleistungen nur im vereinbarten Umfang in Anspruch nehmen. Brose ist verpflichtet, den Dienstleister im Voraus über alle Tatsachen zu informieren, die auf eine geplante Änderung des Umfangs der zu erbringenden Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag, insbesondere ihre Erweiterung, oder Einschränkung Einfluss haben, und mit dem Dienstleister unverzüglich einen Nachtrag zu diesem Vertrag abzuschließen, der die Höhe der Vergütung und sonstige Bedingungen der Erbringung von Dienstleistungen regelt.

5. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

- 5.1** Poskytovateľ služieb sa zaväzuje poskytovať služby uvedené v tejto zmluve s odbornou starostlivosťou riadne a včas

5. RECHTE UND PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTEIEN

- Der Dienstleister verpflichtet sich, die in diesem Vertrag angegebenen Dienstleistungen mit fachlicher Sorgfalt*

v súlade s touto zmluvou, príslušnými právnymi predpismi alebo dohodou zmluvných strán.

- 5.2** Brose sa zavázuje poskytovať poskytovateľovi služieb potrebnú súčinnosť pri plnení jeho práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, najmä umožniť povereným osobám na strane poskytovateľa služieb v rozsahu nevyhnutnom na poskytovanie služby prístup do areálu Brose v zmysle článku 3. bod 3.5. tejto zmluvy.
- 5.3** Brose sa pri využívaní kanalizácie poskytovateľa ako producent dažďových vôd do kanalizácie poskytovateľa zavázuje plniť všetky povinnosti producenta dažďových vôd vyplývajúce z príslušných právnych predpisov, osobitne zo zákona č. 442/2002, Z. z. o verejných vodovodoch a verejných kanalizáciách v znení neskorších zmien , jeho vykonávacích predpisov, všeobecných obchodných podmienok a prevádzkového poriadku prevádzkovateľa verejnej kanalizácie Stredoslovenskej vodárenskej prevádzkovej spoločnosti , a. s. so sídlom v Banskej Bystrici, Partizánska cesta 5, IČO 36 644 030. Pre prípade, že Brose ako producent dažďových vôd poruší povinnosti podľa predchádzajúcej vety, zodpovedá poskytovateľovi služieb za všetky škody, ktoré mu porušením týchto povinností spôsobi. V prípade, že z dôvodu porušenia týchto povinností zo strany Brose bude poskytovateľ nútený prerušiť odčerpávanie a odvádzanie dažďových vôd ďalej do sústavy verejnej kanalizácie, zabezpečí bezodkladne poskytovateľ náhradný spôsob odčerpávania dažďových vôd na náklady Brose. Dôvodom pre prerušenie odčerpávania a odvádzania dažďových vôd ďalej do sústavy verejnej kanalizácie sa rozumie najmä vypúšťanie olejov, rozpúšťadiel a ťažkých kovov do kanalizácie zo strany Brose.
- ordnungsgemäß und rechtzeitig in Übereinstimmung mit diesem Vertrag, einschlägigen Rechtsvorschriften oder der Vereinbarung der Vertragsparteien zu erbringen.*
- 5.2** Brose verpflichtet sich, dem Dienstleister die erforderliche Mitwirkung bei der Erfüllung von dessen aus diesem Vertrag hervorgehenden Rechten und Pflichten zu leisten und insbesondere den seitens des Dienstleisters beauftragten Personen im für die Erbringung von Dienstleistungen erforderlichen Umfang, Zugang zum Gelände von Brose in Übereinstimmung mit Artikel III. Ziffer 5 dieses Vertrags zu ermöglichen.
- 5.3** Als Verursacher von in die Kanalisation des Dienstleisters abzuleitendem Regenwasser verpflichtet sich Brose bei der Nutzung der Kanalisation des Dienstleisters alle Pflichten eines Verursachers von Regenwasser zu erfüllen, die sich aus einschlägigen Rechtsvorschriften, insbesondere aus dem Gesetz Nr. 442/2002, Slg. über öffentliche Wasserleistungen und öffentliche Kanalisation, m.spät.Änd., der Durchführungsvorschriften, den allgemeinen Geschäftsbedingungen und der Betriebsordnung des Betreibers der öffentlichen Kanalisation Stredoslovenská vodárenská prevádzková spoločnosť, a.s. mit Sitz in Banská Bystrica, Partizánska cesta 5, Identifikationsnummer 36 644 030, ergeben. Sollte Brose als Verursacher von Regenwasser gegen die Pflichten gemäß dem vorherigen Satz verstößen, haftet Brose dem Dienstleister für alle Schäden, die ihm durch den Verstoß gegen diese Pflichten verursacht werden. Falls der Dienstleister aufgrund eines Verstoßes gegen diese Pflichten seitens Brose gezwungen wird, weiteres Abpumpen und Ableitung von Regenwasser ins System der öffentlichen Kanalisation zu unterbrechen, gewährleistet der Dienstleister unverzüglich anderweitiges Abpumpen von Abwasser auf Kosten von Brose. Als Grund für die Unterbrechung des weiteren Abpumpens und der Ableitung von Regenwasser ins System der öffentlichen Kanalisation gilt insbesondere die

Entsorgung von Ölen, Lösungsmitteln und Schwermetallen in die Kanalisation seitens Brose.

5.4 V prípade, že dôjde k havárii na požiarnom vodovode a jeho súčastiach, alebo k havárii na kanalizácii, sú o tejto skutočnosti zmluvné strany povinné bezodkladne informovať druhú zmluvnú stranu. Poskytovateľ je v prípade havárie povinný vykonať bezodkladne všetky úkony na zabezpečenie náhradného riešenia pre odvádzanie dažďových vôd alebo pre zabezpečenie požiarnej ochrany.

5.5 Poskytovateľ služieb je oprávnený upraviť odplatu podľa predchádzajúceho článku zmluvy v prípade, ak dôjde počas účinnosti tejto zmluvy k zmene právnych alebo iných predpisov regulujúcich prevádzkovanie verejných kanalizácií alebo požiarnych vodovodov, ktoré by mali preukázateľný vplyv na výšku nákladov na prevádzkovanie kanalizácie alebo požiarneho vodovodu zo strany poskytovateľa, alebo k zvýšeniu nákladov poskytovateľa od prevádzkovateľa verejných kanalizácií a vodovodov, alebo ak ďalšie poskytovanie služieb za odplatu dohodnutú v tejto zmluve nie je možné oprávnene d'alej požadovať od poskytovateľa, resp. by malo negatívny dopad na jeho hospodárenie. Na túto zmenu je poskytovateľ služieb povinný Brose bez zbytočného odkladu upozorniť a náležite ju odôvodniť. Zmena výšky odplaty sa vykoná dodatkom k tejto zmluve.

5.6 V prípade, že existujúce kapacity poskytovaných služieb sa stanú pre Brose nedostatočné, alebo vzhľadom na plánované rozšírenie závodu Brose v priemyselnom parku v Prievidzi je možné, že sa stanú nedostatočné, je Brose oprávnené vyzvať poskytovateľa na rokovanie o zmene obsahu a rozsahu záväzkového vzťahu upraveného touto zmluvou. V takom prípade je poskytovateľ výzve na rokovanie povinný vyhovieť.

Bei einem Havariefall der Löschwasserleitung und ihrer Bestandteile oder der Kanalisation, sind die Vertragsparteien verpflichtet, darüber jeweils die andere Vertragspartei unverzüglich zu informieren. Der Dienstleister ist bei einem Havariefall verpflichtet, unverzüglich alle Handlungen vorzunehmen, um eine Ersatzlösung für die Ableitung von Regenwasser oder für die Gewährleistung von Brandschutz herbeizuführen.

Der Dienstleister ist berechtigt, die Vergütung gemäß dem vorherigen Vertragsartikel anzupassen, falls während der Laufzeit dieses Vertrags Rechts- oder sonstige Vorschriften zur Regelung des Betriebs der öffentlichen Kanalisation oder der Löschwasserleitung geändert werden, die sich auf die Höhe der Kosten für den Betrieb der Kanalisation oder der Löschwasserleitung seitens des Dienstleisters nachweisbar auswirken, oder falls die Kosten des Dienstleisters durch den Betreiber der öffentlichen Kanalisation und Wasserleitung erhöht werden oder falls es nicht mehr zumutbar ist, vom Dienstleisters die weitere Erbringung von Dienstleistungen gegen die in diesem Vertrag vereinbarte Vergütung zu verlangen, bzw. dies negative Auswirkungen auf seine Wirtschaftsergebnisse hätte. Auf diese Änderung muss der Dienstleister Brose unverzüglich hinweisen und sie ausreichend begründen. Die Anpassung der Vergütungshöhe erfolgt durch einen Nachtrag zu diesem Vertrag.

Sollten die bestehenden Kapazitäten der zu erbringenden Dienstleistungen für Brose ungenügend werden, bzw. es im Hinblick auf die geplante Erweiterung des Betriebs Brose im Industriepark in Prievidza möglich ist, dass sie ungenügend werden, ist Brose berechtigt, den Dienstleister zu Verhandlungen über eine Änderung des Inhalts und Umfangs des durch diesen Vertrag geregelten Schuldverhältnisses aufzufordern. In einem solchen Fall ist der

Zmena záväzkového vzťahu sa vykoná dodatkom k tejto zmluve alebo uzavorením novej zmluvy alebo dohodou o skončení tejto zmluvy.

Dienstleister verpflichtet, der Aufforderung zur Verhandlung Folge zu leisten. Die Änderung des Schuldverhältnisses erfolgt durch einen Nachtrag zu diesem Vertrag oder durch Abschluss eines neuen Vertrags oder einer Vereinbarung über die Beendigung dieses Vertrags.

5.7 V prípade, ak z akéhokoľvek dôvodu medzi zmluvnými stranami nedôjde k dohode o úprave odplaty podľa predchádzajúcich bodov tohto článku zmluvy, je každá zmluvná strana oprávnená písomne zmluvu vypovedať podľa čl. 7. tejto zmluvy bez toho, aby v dôsledku zániku tejto zmluvy vzniklo právo ktorejkoľvek zmluvnej strane vznášať z tohto dôvodu nároky.

Falls die Vertragsparteien aus welchem Grund auch immer über die Anpassung der Vergütung gemäß den vorausgehenden Ziffern dieses Artikels des Vertrags keine Einigung erzielen, ist jede Vertragspartei berechtigt, diesen Vertrag gemäß Artikel 7.. dieses Vertrags schriftlich zu kündigen, ohne dass der Wegfall dieses Vertrags das Recht einer Vertragspartei begründet, aus diesem Grund Ansprüche geltend zu machen.

5.8 V prípade opakovaného porušenia povinnosti poskytovateľa služieb poskytovať služby podľa tejto zmluvy s odbornou starostlivosťou riadne a včas, je poskytovateľ služieb povinný zaplatiť Brose zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR, a to aj opakovane za každé ďalšie porušenie.

Beim wiederholten Verstoß gegen die Pflicht des Dienstleisters, die Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag mit fachlicher Sorgfalt ordnungsgemäß und rechtzeitig zu erbringen, ist der Dienstleister verpflichtet, Brose eine Vertragsstrafe in Höhe von EUR 100,00 zu bezahlen, und das auch wiederholt für jeden weiteren Verstoß.

5.9 V prípade opakovaného porušenia povinnosti Brose z tejto zmluvy, najmä: zaplatiť dohodnutú odplatu, poskytnúť potrebnú súčinnosť na plnenie z tejto zmluvy riadne a včas pre poskytovateľa, je Brose povinné zaplatiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR, a to aj opakovane za každé ďalšie porušenie. Týmto nie sú dotknuté ďalšie nároky plynúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov.

Beim wiederholten Verstoß gegen die Pflichten von Brose aus diesem Vertrag, insbesondere: die vereinbarte Vergütung zu bezahlen, die erforderliche Mitwirkung zu Leistungen aus diesem Vertrag ordnungsgemäß und rechtzeitig zu leisten, ist Brose verpflichtet, dem Dienstleister eine Vertragsstrafe in Höhe von EUR 100,00 zu bezahlen, und das auch wiederholt für jeden weiteren Verstoß. Weitergehende Ansprüche, die sich aus den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften ergeben, bleiben davon unberührt.

6. OSOBITNÉ USTANOVENIA POČAS OBDOBIA VÝSTAVBY

6.1 Počas obdobia výstavby bude prístup oprávnených osôb na strane poskytovateľa služieb do areálu staveniska na parcely dotknuté výstavbou jednotlivých zariadení v zmysle investičného zámeru spoločnosti Brose za účelom poskytovania služieb

BESONDRE BESTIMMUNGEN WÄHREND DER BAUARBEITEN

Während des Bauzeitraums wird seitens des Dienstleisters der Zugang zur Baustelle, auf die vom Bau der einzelnen Einrichtungen betroffenen Parzellen gemäß dem Investitionsvorhaben der Gesellschaft Brose den berechtigten

uvedených v tejto zmluve umožnený len po konzultácii a dohode so stavebníkom a to za dodržania príslušných právnych predpisov na úseku BOZP.

Personen zwecks Erbringung von in diesem Vertrag genannten Dienstleistungen nur nach Absprache und in Abstimmung mit dem Bauherrn und unter Einhaltung der entsprechenden Rechtsvorschriften zum Arbeitsschutz, ermöglicht.

7. TRVANIE A UKONČENIE ZMLUVY

7.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú odo dňa jej účinnosti.

7.2 Brose je oprávnené vypovedať túto zmluvu, ak poskytovateľ opakovane a závažne neplní povinností, ktoré mu z tejto zmluvy vyplývajú.

7.3 Poskytovateľ je oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, že Brose je v omeškaní s úhradou za služby podľa tejto zmluvy najmenej po dobu dvoch mesiacov.

7.4 Poskytovateľ je tiež oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, ak zavinením Brose nemôže poskytovateľ najmenej po dobu dvoch mesiacov vykonávať svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

7.5 Poskytovateľ je ďalej oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, že Brose závažne poruší povinnosti producenta dažďových vôd vyplývajúcich mu zo všeobecne záväzných právnych predpisov a tejto zmluvy. Za závažné porušenie predpisov sa považuje najmä opakované vypúšťanie olejov, rozpúšťadiel a ľažkých kovov do kanalizácie, neuhradenie nákladov na náhradné odčerpávanie dažďových vôd a škody, ktorá v tejto súvislosti vznikne poskytovateľovi podľa Čl. 5. ods. 5.3 tejto zmluvy.

7.6 Poskytovateľ je ďalej oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, že Brose bude neoprávnene užívať poskytované služby podľa tejto zmluvy, nad dohodnutý

7. LAUFZEIT UND BEENDIGUNG DES VERTRAGS

7.1 Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit ab dem Tag seiner Wirksamkeit geschlossen.

7.2 Brose ist berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls der Dienstleister gegen die Pflichten aus diesem Vertrag wiederholt und erheblich verstößt.

7.3 Der Dienstleister ist berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls Brose mit der Bezahlung der Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag mindestens zwei Monate in Verzug ist.

7.4 Der Dienstleister ist ebenfalls berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls der Dienstleister aus durch Brose zu vertretenden Gründen über einen Zeitraum von mindestens zwei Monaten seinen Pflichten aus diesem Vertrag nicht nachkommen kann.

7.5 Der Dienstleister ist ferner berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls Brose erheblich gegen die Pflichten des Verursachers von Regenwasser verstößt, die sich für ihn aus den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften und aus diesem Vertrag ergeben. Als erheblicher Verstoß gegen die Vorschriften gilt insbesondere die wiederholte Entsorgung von Ölen, Lösungsmitteln und Schwermetallen in die Kanalisation oder Nichtbezahlung von Kosten für das ersatzweise Abpumpen des Abwassers und für Schäden, die dem Dienstleister in diesem Zusammenhang gemäß Artikel 5. Abs. 5.3 dieses Vertrags entstehen.

7.6 Der Dienstleister ist ferner berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls Brose die erbrachten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag ungerechtfertigt über den

rozsah, alebo vopred neoznámi všetky skutočnosti majúce vplyv na plánovanú zmenu rozsahu poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy, najmä ich rozšírenie alebo bezodkladne neuzavrie s poskytovateľom dodatok k tejto zmluve, upravujúci výšku odplaty a ostatné podmienky poskytovania služieb.

vereinbarten Umfang hinaus in Anspruch nimmt, oder Brose im Voraus nicht alle Fakten bekanntgibt, die auf die geplante Änderung des Umfangs der erbrachten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag, insbesondere bei ihrer Erweiterung, Einfluss haben, oder Brose es unterlässt, mit dem Dienstleister unverzüglich einen Nachtrag zu diesem Vertrag zur Regelung der Höhe der Vergütung und sonstiger Bedingungen für die Erbringung von Dienstleistungen zu schließen.

7.7 Poskytovateľ a Brose sú tiež oprávneni vypovedať túto zmluvu v prípade, že v primeranom čase nedôjde k dohode podľa Článku 5. ods. 5.6 a 5.7 tejto zmluvy.

7.7 Der Dienstleister und Brose sind ebenfalls berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls eine Einigung gemäß Artikel 5. Abs. 5.6 und 5.7 dieses Vertrags innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht zu Stande kommt.

7.8 Výpovedná lehota bola dohodou zmluvných strán určená na dobu 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola písomná výpoved' doručená druhej zmluvnej strane.

7.8 Die Kündigungsfrist wurde durch die Vertragsparteien einvernehmlich auf 3 Monate festgelegt und sie beginnt mit dem ersten Tag des auf den Monat folgenden Monats, in dem die schriftliche Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde.

8. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

8.1 Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každý má platnosť originálu, pričom jeden exemplár obdrží poskytovateľ služieb a jeden exemplár Brose.

8. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

8.2 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

8.1 Dieser Vertrag ist in zwei Original-Gleichschriften angefertigt, wovon der Dienstleister und Brose je eine Gleichschrift erhalten.

8.3 Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tejto zmluvy možno vykonať výlučne formou písomného dodatku k tejto zmluve podpísaného oboma zmluvnými stranami.

8.2 Dieser Vertrag wird mit dem Tag dessen Unterzeichnung durch berechtigte Vertreter beider Vertragsparteien gültig und mit dem folgenden Tag nach dessen Veröffentlichung wirksam.

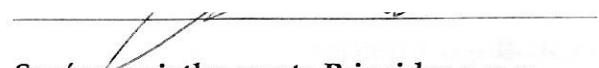
8.4 Pre vzťahy medzi poskytovateľom služieb a Brose platia dojednania uvedené v tejto zmluve. Záležitosti, ktoré neboli výslovne upravené v tejto zmluve sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacich právnych predpisov.

8.3 Etwaige Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrags dürfen ausschließlich in Form eines schriftlichen von beiden Vertragsparteien unterzeichneten Nachtrags zu diesem Vertrag erfolgen.

8.4 Auf die Beziehungen zwischen dem Dienstleister und Brose finden die in diesem Vertrag festgehaltenen Abmachungen Anwendung. Angelegenheiten, die durch diesen Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, richten sich nach den Bestimmungen des

- | | |
|---|---|
| <p>8.5 Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva, ako aj nároky alebo prípadné spory z nej plynúce sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky s vylúčením kolíznych noriem pre prípad, že by právny poriadok Slovenskej republiky voľbu práva umožňoval.</p> <p>8.6 V prípade, ak akýkoľvek termín, dojednanie, podmienka či ustanovenie zmluvy je alebo sa stane neplatné, ostatné ustanovenia zmluvy zostávajú naďalej platné a účinné. Zmluvné strany sa dohodli, že neplatné ustanovenie zmluvy bude nahradené zákonným ustanovením povahou a účelom najbližším.</p> <p>8.7 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a tento predstavuje ich slobodnú a vážnu vôle, zbavenú akéhokoľvek omylu. Na znak súhlasu s obsahom tejto zmluvy ju zmluvné strany dobrovoľne podpisali.</p> <p>8.8 Toto úplné znenie Zmluvy o poskytovaní služieb je vyhotovené za účelom ucelenej úpravy zmluvného vzťahu, so zpracovaním všetkých aktuálnych zmien podľa Dodatkov č. 1 až č. 4. Zmluvné strany sa do budúcnosti riadiť pri posudzovaní zmluvných vzťahov výlučne týmto úplným znením Zmluvy o poskytovaní služieb.</p> <p>8.9 Táto zmluva je vyhotovená v Slovenskom a Nemeckom jazyku. V prípade rozdielov alebo rozporu medzi slovenským a nemeckým znením zmluvy má slovenské znenie prednosť.</p> | <p>8.5 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sich dieser Vertrag sowie auch Ansprüche oder etwaige sich daraus ergebende Streitigkeiten nach slowakischer Rechtsordnung richten; die Anwendung von Kollisionsnormen in dem Fall, dass die slowakische Rechtsordnung die Wahl des anwendbaren Rechts ermöglicht, ist ausgeschlossen.</p> <p>8.6 Falls allfällige Termine, Vereinbarungen, Bedingungen oder Bestimmungen dieses Vertrags ungültig sind oder werden, bleiben davon die übrigen Bestimmungen dieses Vertrags unberührt. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass eine ungültige Bestimmung dieses Vertrags durch eine gesetzliche Bestimmung ersetzt wird, die dem Wesen und Zweck der ursprünglichen Bestimmung möglichst nahekommt.</p> <p>8.7 Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag ordentlich gelesen und seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihrem freien und ernsthaften Willen ohne etwaigen Irrtum entspricht. Um ihre Zustimmung zum Inhalt dieses Vertrags zu bestätigen, unterzeichnen die Vertragsparteien den Vertrag freiwillig.</p> <p>8.8 Diese Neufassung des Vertrags über die Erbringung von Dienstleistungen ist mit dem Zweck verfasst, eine vollständige Regelung der Vertragsbeziehungen mit Berücksichtigung aller aktuellen Änderungen durch Nachtrag Nr. 1 bis Nr. 4 festzuhalten. Die Vertragsparteien werden sich bei der Beurteilung der Vertragsverhältnissen künftig nur nach dieser Neufassung des Vertrags über die Erbringung von Dienstleistungen richten.</p> <p>8.9 Dieser Vertrag ist in deutscher und slowakischer Sprache erstellt. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den einzelnen Sprachversionen hat die slowakische Fassung Vorrang.</p> |
|---|---|

V Prievidzi/Prievidza, dňa/am 23.07.2021 V Prievidzi/Prievidza, dňa/am 21.7.2021


Správa majetku mesta Prievidza s. r. o.
JUDr. Ján Martiček, konateľ / Geschäftsführer

**SPRÁVA MAJETKU MESTA
PRIEVIDZA, s.r.o.**
T Vansovej 24
971 01 PRIEVIDZA ①
IČO: 36 349 429, DIČ: 2022092490


Brose Prievidza, spol. s r. o.
Axel Mallener, konateľ / Geschäftsführer

Brose Prievidza, spol. s r. o.
Max Brose 2909/20
971 01 Prievidza ④
IČO: 48046434
IČ DPH: SK2120009485

Prílohy / Anlagen:

Príloha č. 1 - Rozsah a spôsob poskytovania jednotlivých služieb / *Anlage Nr. 1 – Umfang und Modalitäten der Erbringung einzelner Dienstleistungen /*

Príloha č. 2 - Situačný nákres s vyznačením umiestnenia výtokových miest požiarneho vodovodu / *Anlage Nr. 2 – Lageplan mit Kennzeichnung der Entnahmestellen der Löschwasserleitung*

Príloha č. 3 - Situačný nákres oplotenia / *Anlage Nr. 3 – Lageplan der Umzäunung*

Príloha č. 4 - Situačný nákres osvetlenia v areáli Brose / *Anlage Nr. 4 – Lageplan der Beleuchtung auf dem Gelände von Brose*

Príloha č. 5 - Zoznam pozemkov Brose s jednotlivými výmerami / *Anlage Nr. 5 – Liste der Grundstücke von Brose mit Flächenangaben*

Príloha č. 6 - Mapa s vyznačením hraníc priemyselného parku / *Anlage Nr. 6 - Karte mit Kennzeichnung der Grenzen des Industrieparks*

Príloha č. 1 k Zmluve o poskytovaní služieb

Služby v areáli Priemyselnej zóny Prievidza Západ I

Užívanie a údržba cestných komunikácií a chodníkov

- používanie vnútro-areálových komunikácií a prislúchajúcich chodníkov,
- letná údržba podľa potreby: strojné zametanie, umývanie komunikácie, zametanie, umývanie komunikácie a chodníkov vždy po zimnej sezóne,
- zimná údržba: zabezpečenie zjazdnosti komunikácií, napr. strojné odpluhovanie, posyp inertným príp. chemickým posypovým materiálom, posyp inertným a chemickým posypovým materiálom, v prípade potreby tak, aby boli komunikácie užívania schopné,
- údržba trávnatých plôch (mimo plôch vo vlastníctve objednávateľa) vedľa komunikácií a oplotenia, kosenie trávy v súlade s platnou legislatívou o odpadoch, najmenej 3x ročne počas mesiacov marec až október vrátane týchto mesiacov v prípade, že to klimatické a vegetačné podmienky budú vyžadovať a zároveň umožňovať,
- údržba vodorovného dopravného značenia (čiary, prechody, odstavné plochy),
- údržba a prípadná výmena zvislých dopravných značiek vrátane materiálu.

Požiarne vodovod

- bežná prevádzka a údržba vodovodu, údržba nasávacieho čerpadla napúšťania požiarnej nádrže, údržba výtlachných čerpadiel požiarneho potrubia,
- kontrola a monitoring tlaku v potrubí, periodické kontroly požiarnych hydrantov,
- obhliadka a čistenie objektu napúšťania požiarnej nádrže,
- periodické odborné prehliadky požiarneho vodovodu v zmysle príslušných právnych predpisov, odstraňovanie závad v prípade ich zistenia.

Osvetlenie komunikácií priemyselnej zóny Prievidza Západ I

- zabezpečenie osvetlenia komunikácií Priemyselnej zóny, zosúladené s osvetľovacím kalendárom mesta,
- bežná prevádzka, údržba vnútro-areálového osvetlenia a pravidelné odborné prehliadky osvetlenia v zmysle príslušných právnych predpisov.

Zabezpečenie ochrany areálu priemyselnej zóny Prievidza Západ I

Oplotením

- bežná údržba oplotenia a brán,
- prípadná výmena plotových dielcov,
- čistenie plochy okolo oplotenia,

Kamerovým systémom

- monitorovanie vybraných častí komunikácií areálu so zabezpečením záznamov

Dažďová kanalizácia

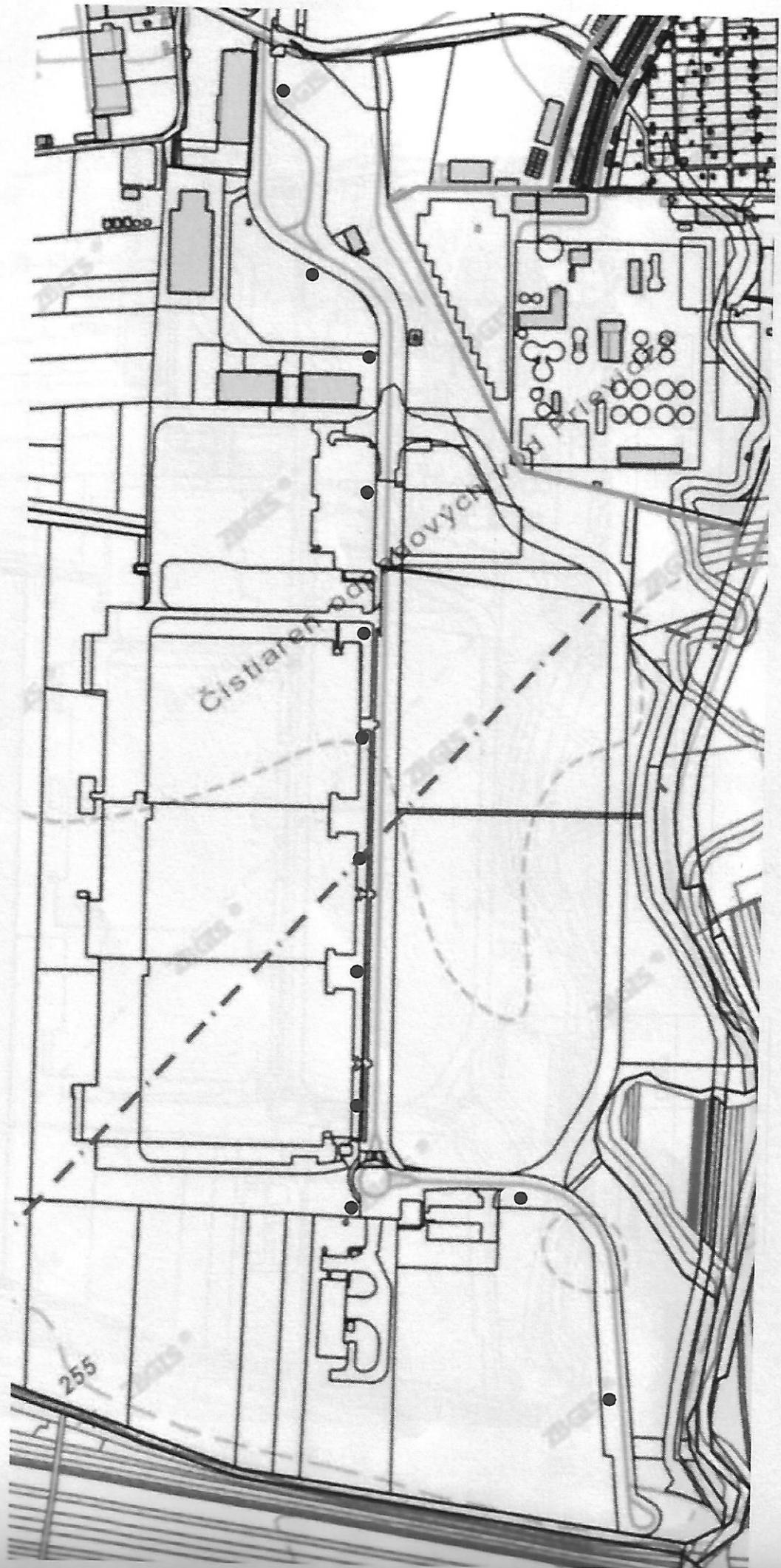
- bežná prevádzka a údržba, pravidelné periodické kontroly funkčnosti dažďovej kanalizácie
- čistenie uličných vpusťí,
- údržba uličných vpusťí.

Informovanosť

- zabezpečenie informovanosti o investoroch prostredníctvom informačnej tabule pri vstupe do priemyselnej zóny, príp. prostredníctvom informátora

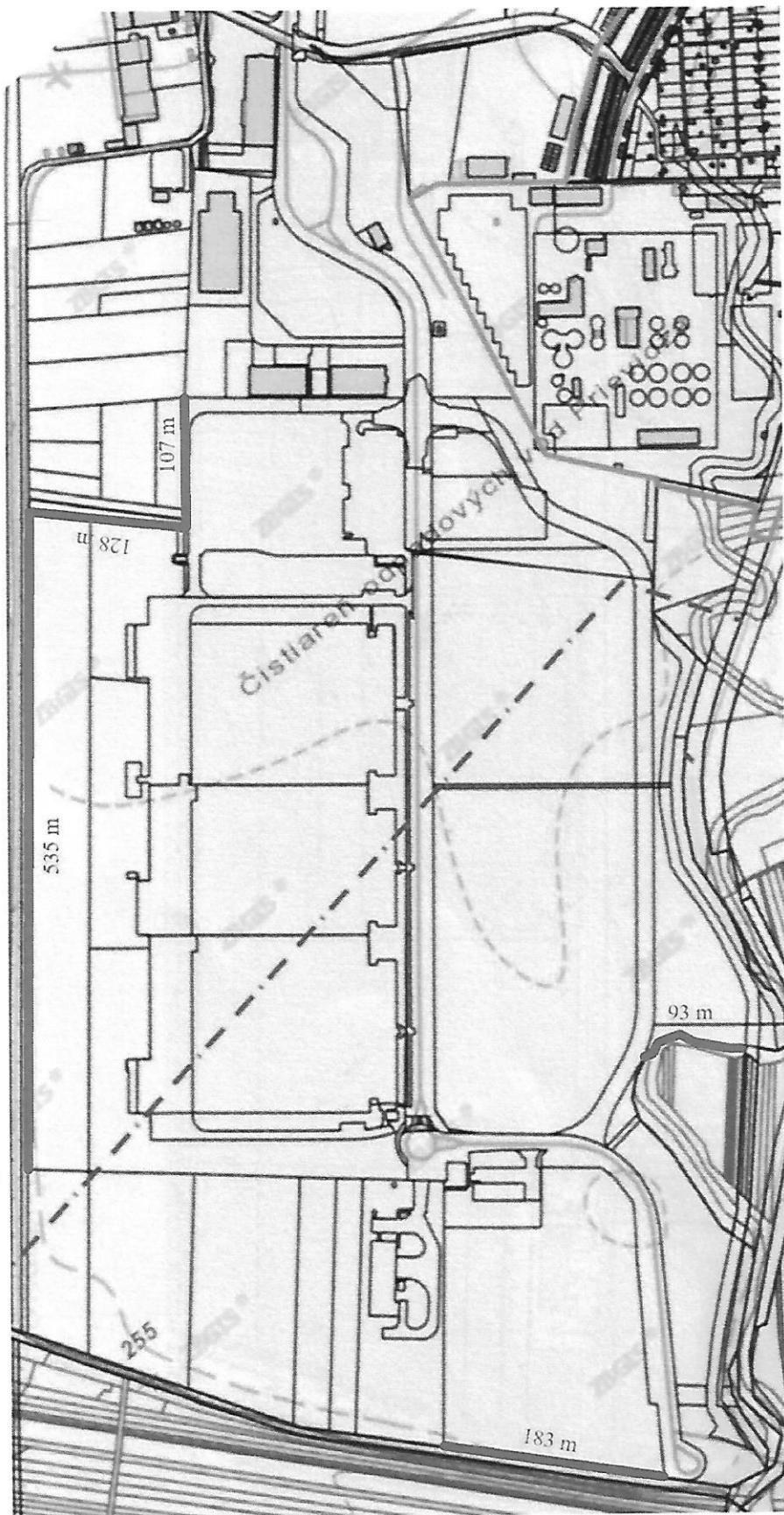
Poskytovanie vyššie uvedených služieb sa vzťahuje na hnuteľný, nehnuteľný majetok a zariadenia vo vlastníctve alebo správe SMMP, s. r. o.

Príloha č. 2 - Situačný nákres s vyznačením umiestnenia výtokových miest požiarneho vodovodu



ZPRÁVA MAJETKU MESTA
PRIEVIDZA, s.r.o.
T Vansovéj 24
971 01 PRIEVIDZA ①
IČO: 36 349 429, DIČ: 2022092490

Príloha č. 3 - Situačný nákres oplotenia



Výbežok na juhu	Dĺžka
8114/218	93 m

Západná strana	Dĺžka
8114/70	183 m

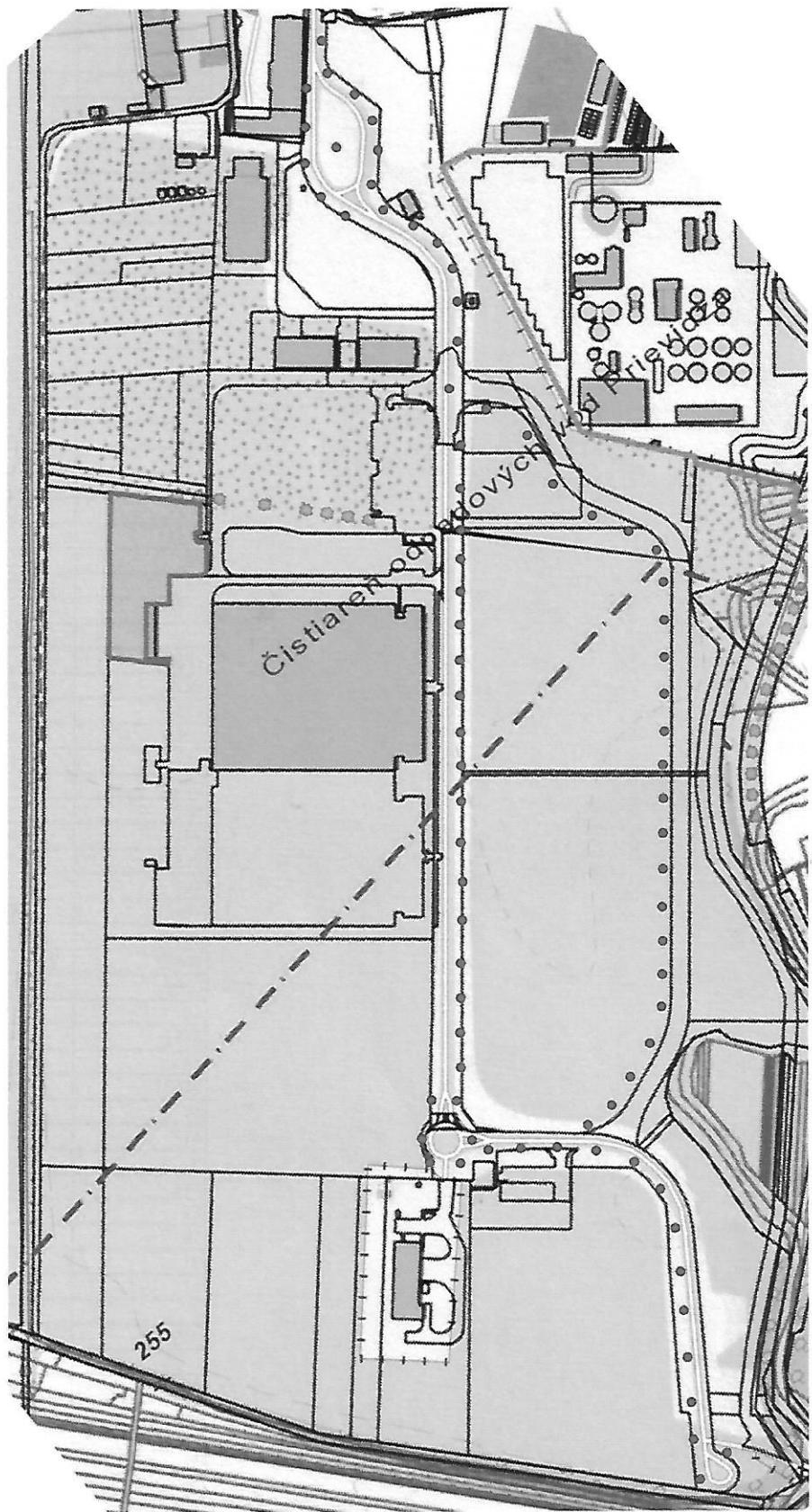
Severná strana	Dĺžka
8114/113	930 m
8114/19	770 m
8114/274	

Celková dĺžka 1 046 m

SPRÁVA MAJETKU MESTA
PRIEVIDZA, s.r.o.

T Vansovej 24
971 01 PRIEVIDZA (1)
IČO: 36 349 429, DIČ: 2022092490

Príloha č.4 - Situačný nákres osvetlenia



SPRÁVA MAJETKU MESTA

PRIEVIDZA, s.r.o.

T Vansovej 24
971 01 PRIEVIDZA ①
IČO: 36 349 429, DIC: 2022092490

Philipsa č. 5 - Zoznam pozemkov Brose s jednotlivými výmerami

Aktuálny stav k 05/2021

Číslo parcely	Výmera v m²
8114/1	12481
8114/19	6903
8114/29	44433
8114/30	29453
8114/59	498
8114/70	35214
8114/101	119
8114/103	33
8114/113	1502
8114/114	891
8114/145	4175
8114/146	1876
8114/148	143
8114/180	9522
8114/189	164
8114/192	48
8114/194	2119
8114/197	7356
8114/216	431
8114/217	1304
8114/218	1220
8114/219	193
8114/236	334
8114/237	21650
8114/238	310
8114/239	7859
8114/240	2159
8114/241	113
8114/242	5459
8114/243	148
8114/244	5200
8114/245	982
8114/247	165
8114/264	279
8114/265	197
8114/273	47797
8114/274	26825
8114/276	19803
8114/277	4850
8114/278	62
8114/279	1736
8114/280	41
8114/281	15279
8114/282	81
8114/283	74
8114/284	6
8114/285	379
8118/5	23
8118/6	82
8118/7	18
8118/8	14
8118/9	5
LV 9541	322008

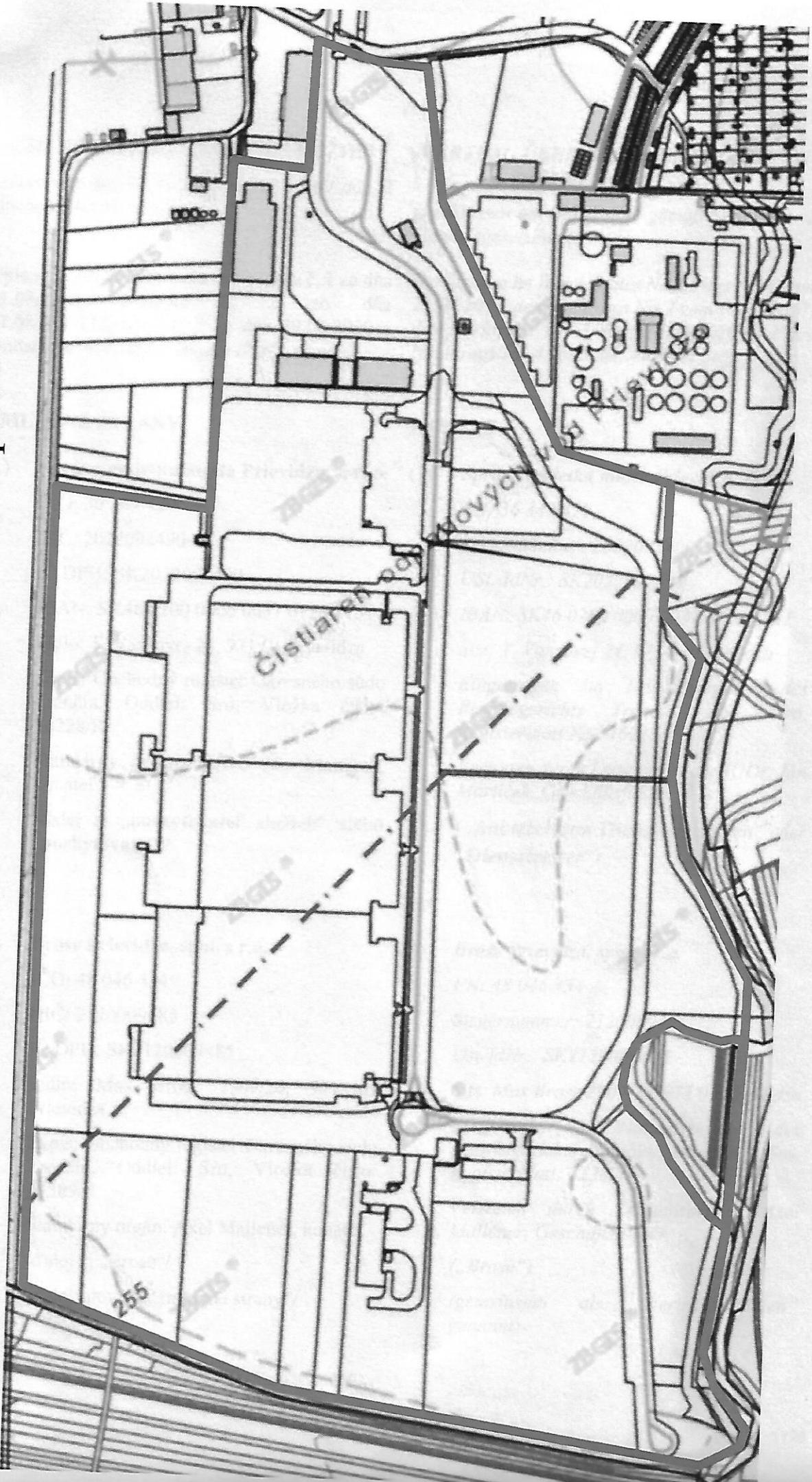
8114/291	94
8114/292	38
8114/293	43
8114/294	18
8114/295	29
8114/296	60
LV 12550	282

SPOLU	322290
--------------	---------------

**SPRÁVA MAJETKU MESTA
PRIEVIDZA, s.r.o.**

T Vansovej 24
971 01 PRIEVIDZA ①
IČO: 36 349 429, DIČ: 2022092490

Príloha č. 6 - Mapa s vyznačením hraníc priemyselného parku



PRÁVÁ MAJETKU MESTA
PRIEVIDZA, s.r.o.

T Vansové 24

971 01 PRIEVIDZA ①

IČO: 36 349 429, DIČ: 202209290